

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ДИСКУРСУ ПИСЬМЕННОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНСУЛЬТАЦИИ КАК КОМПОНЕНТУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ



Аннотация

В статье рассматривается дискурс письменной юридической консультации как компонент содержания обучения иностранному языку в юридическом вузе. В результате проведения первичного анкетирования субъектов лингвообразовательного процесса выявлены трудности, с которыми сталкиваются как студенты, так и преподаватели в процессе обучения юридическому английскому в вузе. Специфика оказания услуги юридического межкультурно ориентированного консультирования и составления правовых заключений на английском языке посредством информационно-коммуникационной сети Интернет исследуется с точки зрения лингводидактики.



Abstract

TEACHING WRITTEN LEGAL ADVICE DISCOURSE AS A COMPONENT OF THE DISCIPLINE 'FOREIGN LANGUAGE IN THE FIELD OF JURISPRUDENCE'

The article tackles the issue of teaching law students written legal advice discourse; reveals the main difficulties encountered by both students and teachers in the learning process, along with some possibilities of providing interculturally oriented legal advice and drafting legal opinions in English through the Internet and online services.



Ключевые слова

письменный дискурс, юридическое консультирование на иностранном языке, межкультурная профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция, дискурсивная субкомпетенция, лингвистическая субкомпетенция, жанр правового заключения



Keywords

written discourse, legal advice in a foreign language, intercultural professional communicative competence, discourse subcompetence, linguistic subcompetence, legal opinion

В условиях непрерывной глобализации информационно-коммуникационного пространства современные юристы — специалисты неязыкового профиля — нуждаются в развитии способности осуществлять беспрепятственное общение в рамках своей профессиональной деятельности с представителями иных культур (например, при оказании юридических услуг различного характера: составление

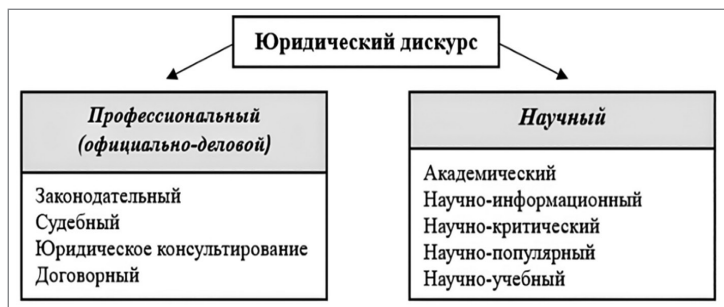
двуязычных договоров, юридическое консультирование и т.д.) [2, с. 42]. Готовность и способность к осуществлению такого общения в профессиональной среде определяет степень сформированности межкультурной профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции современного юриста.

Последняя включает в себя множество компонентов, но в настоящей статье мы сфокусируемся на особенностях и аспектах формирования такой составляющей, как дискурсивная субкомпетенция будущего специалиста правового профиля, с целью оказания услуги межкультурно ориентированного письменного юридического консультирования на иностранном языке (далее — ИЯ) клиентам, являющимся не просто носителями «обывательской» картины мира, которая далека от правовой действительности, но и выступающим в качестве представителей совсем иной культуры и правовой системы (англо-саксонской).

Дискурсивная субкомпетенция определяется как способность и готовность юриста выстраивать высказывания, которые характеризуют его профессиональную речь [9, с. 176], а именно: доказывание, аргументирование, толкование и комментирование.

Каждое из вышеназванных высказываний попадает под определенный тип юридического дискурса. В зависимости от основания можно выделить несколько различных классификаций. Рассмотрим одну из наиболее распространенных среди исследователей классификаций, в основе которой лежит деление на типы в зависимости от стиля дискурса [3, с. 142]. Данная классификация представлена в виде схемы (см. рис. 1).

Рис. 1
Классификация
типов юридического
дискурса по стилю



Каждый из представленных типов профессионального юридического дискурса можно объединить и в более общую классификацию, принимая за критерий канал общения (письменный или устный). Так, например, можно выделить устное и письменное юридическое консультирование. Отметим, что к письменному, как правило, относят интернет-консультирование.

В соответствии с направленностью дискурсивной субкомпетенции обучающиеся по результатам завершения курса обучения ИЯ в юридическом вузе должны знать: лингвистические характеристики каждого из перечисленных типов юридического дискурса; содержательно-смысловые, композиционно-структурные характеристики представленных типов юридического дискурса и их жанров [9, с. 177].

С целью первичной диагностики сформированности у обучающихся умений профессиональной письменной речи в рамках дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» и выявления их потребностей нами было проведено первичное анкетирование участников образовательного процесса, в котором приняли участие как студенты направления 40.03.01 Юриспруденция (бакалавриат, 2–4 курс) и 40.04.01 Юриспруденция (магистратура, 1–2 курс) (28 человек), так и преподаватели (8 человек) МГПУ, а также юридических вузов или неязыковых вузов с юридическими факультетами (РАНХиГС, УрГЮУ имени В. Ф. Яковлева, РГУ нефти и газа (НИУ) имени И. М. Губкина и др.). Как студентам,

Рис. 2

Удовлетворены ли вы качеством, количеством и актуальностью практических занятий, проводимых для развития умений профессиональной письменной речи?

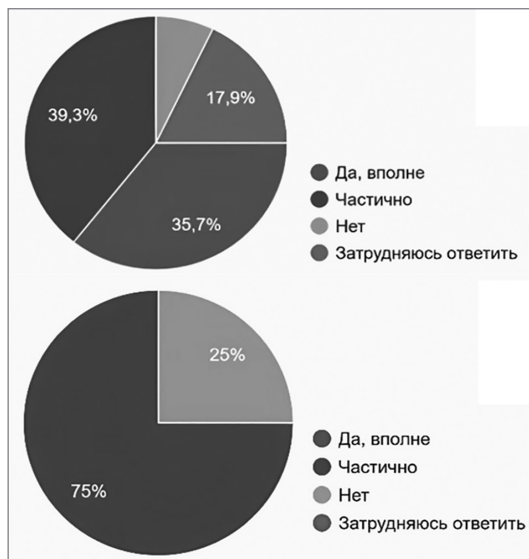


Рис. 3

Что вызывает основную сложность при развитии умений профессиональной письменной речи?



так и преподавателям был задан следующий вопрос: «Удовлетворены ли вы качеством, количеством и актуальностью практических занятий, проводимых для развития умений профессиональной письменной речи?» Верхняя диаграмма отражает ответы студентов, а нижняя — преподавателей. Согласно полученным и проанализированным данным большая часть студентов и преподавателей выбрали ответ «Частично» (см. рис. 2).

Далее мы попросили респондентов, которые не удовлетворены практическими занятиями, конкретизировать и описать причины и по результатам анализа полученных ответов пришли к выводу о том, что неудовлетворенность в практических занятиях проявляется в следующем: 1) малое количество академических часов; 2) низкий уровень владения ИЯ, что становится барьером при изучении дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции»; 3) разный уровень владения ИЯ у студентов в группах, что создает трудности для преподавателя при планировании учебных задач; 4) в связи с этим занятия фактически не являются практико-ориентированными, а сводятся к изучению базовой лексики (юридическая терминология) и грамматических конструкций, при этом без внимания остается решение профессиональных кейсов на ИЯ; 5) письменная речь практически не охватывается в рамках занятий, т.к. студентам тяжело самостоятельно производить письменную речь даже на общие темы, а письменная речь, связанная с юриспруденцией, дается еще сложнее.

Поскольку мы детально рассматриваем процесс развития дискурсивной субкомпетенции современного юриста и основные профессиональные высказывания, являющиеся составными частями дискурса, мы опросили участников лингвообразовательного процесса о том, что вызывает трудности у студентов при развитии умений профессиональной письменной речи. Большинство опрошенных выбрали следующий вариант ответа: «Сложность построения аргументации на иностранном языке». Результаты представлены в виде рисунка; верхняя диаграмма отражает ответы студентов, а нижняя — преподавателей (см. рис. 3).

Данная проблема предположительно возникает из-за того, что в настоящее время обучение языку специальности сводится к усвоению профессиональной лексики, в то время как умения анализировать правовые ситуации (порождение высказываний типа аргументирования и толкования) и умение выстраивать аргументацию в письменной речи фактически не развиваются, хотя современными исследователями многократно поднимался вопрос о значимости контекстного учебного процесса и перехода от симулятивных, стереотипных и условно-речевых упражнений к видам деятельности квази-профессионального содержания [1, с. 167].

Итак, в результате анализа данных, полученных в рамках первичного анкетирования субъектов лингвообразовательного процесса, мы пришли к выводу о том, что обучение языку специальности сводится к усвоению профессиональной лексики. Развитие умений письменной речи и формирование дискурсивной субкомпетенции осложняются достаточно низким уровнем владения ИЯ у студентов, соответственно, преподаватели вынуждены ограничиваться развитием умений письменной речи в рамках общего языка, откладывая развитие умений профессиональной письменной речи.

Данный вывод подводит нас к необходимости более детального рассмотрения дискурса письменной юридической консультации, поскольку он является основой профессиональной деятельности будущих юристов. Вместе с тем этот феномен остается малоизученным в методике обучения ИЯ, что приводит к его фрагментарному присутствию в содержании обучения языку профессии в юридических вузах.

Стоит подчеркнуть, что в современной лингвистике юридическая консультация зачастую рассматривается в качестве устного дискурса. Также мы можем отметить ряд лингводидактических исследований, посвященных описанию устного дискурса юридической консультации, в частности жанра «интервьюирование» [4], а также оцениванию умений юридического интервьюирования на иностранном языке [11].

Рис. 4

Этапы юридического консультирования онлайн



В то же время в силу повсеместного развития информационно-коммуникационных технологий юридическое консультирование все чаще переходит в онлайн-формат. Юристы работают с клиентами посредством сети интернет на отдельных платформах для консультирования с возможностью проводить письменные консультации и давать письменные правовые заключения по результатам рассмотрения проблемных вопросов в режиме чата. В современной юриспруденции названные характеристики сопряжены с понятием *LegalTech*, или *Legal Technology*, под которым понимаются специализированные информационно-технические средства: платформы, программы, продукты и инструменты, которые направлены на оптимизацию и упрощение процессов профессиональной юридической деятельности [6, с. 116].

При осуществлении юридического консультирования посредством информационно-коммуникационной сети Интернет исследователи выделяют

основные этапы оказания правовой услуги [7, с. 29], представленные нами в виде рисунка (см. рис. 4).

Проанализировав представленную схему этапов осуществления письменного юридического консультирования в онлайн-формате, мы можем выделить процессуально-деятельностный компонент содержания обучения юридическому консультированию, который составляют следующие виды речевой деятельности: анализ представленного текста и его понимание (чтение), аргументирование правовой позиции и составление письменного заключения (письмо), обратная связь по поставленным вопросам (письмо).

Также при обучении письменной юридической консультации на ИЯ нужно учитывать, что стилистическая организация текстов юриста и клиента отчетливо различаются, характеризуются отдельными особенностями, присущими сторонам в силу различия их картин мира (правовой и языковой в том числе). Основные закономерности данного дискурса можно обобщенно представить в виде таблицы (см. табл. 1).

Табл. 1
Сопоставление текстов юриста и клиента в рамках онлайн-консультации

Параметр сопоставления	Клиент	Юрист
Стилистическая организация	«Бытовой» стиль общения	Язык закона
Эмоциональная нагрузка текстов	Выраженная эмоциональность письма (использование восклицательных знаков, прописных букв)	Нет личной оценки ситуации
Общая тональность общения	Низкая официальность	Попытка соответствовать стилю общения клиента с целью разъяснить сложные правовые ситуации (юрист – своего рода проводник в мир права)

Для речевого поведения юриста в рамках письменного юридического консультирования характерны: стилистическая нейтральность речи и отсутствие оценочных суждений; воспроизведение штампов, характерных для официально-делового стиля; толкование правовых норм таким образом, чтобы они стали очевидными для неспециалиста с «обывательской» картиной мира [5, с. 111].

Различия картин мира не являются единственным препятствием при осуществлении коммуникации. Нельзя исключать тот факт, что юрист и иностранный клиент «функционируют» в разных правовых системах, имеют разные языковые системы. Отсюда вытекает еще одна сложность с разъяснением правовых норм, присущих российской правовой системе, но, возможно, отсутствующих или видоизмененных в рамках англо-саксонской правовой системы. Следовательно, при осуществлении межкультурно ориентированного юридического консультирования на ИЯ у современных юристов появляется необходимость в их дополнительном толковании, например, с отсылкой к «родной» правовой системе клиента в случае, если это возможно.

Табл. 2
Отличия романо-германской и англо-саксонской правовых систем

Критерий	Романо-германская система	Англо-саксонская система
Источник права	Нормативный правовой акт	Судебный прецедент
Структура права	Деление права на частное и публичное, кодифицированная система	Нет деления права на частное и публичное, нет кодифицированной системы

Критерий	Романо-германская система	Англо-саксонская система
Осуществление правотворчества	Законодательные органы	Суд
Принцип первичности	Первичность материального права над процессуальным	Первичность процессуального права над материальным

Так, студентов необходимо ориентировать в большей степени на изучение и анализ аутентичных материалов: оригинальных судебных решений и дел, принятых в качестве прецедентных (их содержательные, структурные особенности, клишированные лексико-грамматические конструкции и т.д.), нежели на работу с адаптированными профессионально-ориентированными текстами и законодательным дискурсом. Эффективность выбранной дискурсивной стратегии (относится к категории исследовательской и проектной) позволяет студентам не просто отработать профессионально-ориентированную лексику и грамматические конструкции юридического дискурса, но и расширить кругозор, умножить межкультурную коммуникацию [8, с. 68].

В заключение стоит отметить, что при обучении студентов осуществлению межкультурно ориентированного письменного юридического консультирования в юридических вузах необходимо учитывать следующее:

- Юридический дискурс многогранен; нельзя определить точную специфику юридического дискурса и его разновидностей, т.к. дискурс варьируется в зависимости от устной или письменной ситуации общения, уровня официальности, жанра.
- В юридических вузах существует необходимость в обучении студентов дескриптивному дискурсу, что подтверждается социальным заказом и результатами первичного анкетирования субъектов образовательного процесса (непосредственно студентов-юристов); важным представляется смещение фокуса с законодательного дискурса и профессионально-ориентированных текстов на межкультурные кейсы проблемного характера [10].
- В эпоху непрерывного развития технологий устное юридическое консультирование уступает место письменному юридическому интернет-консультированию, следовательно, существует необходимость в разработке технологии обучения письменному юридическому консультированию.



Литература

1. Алмазова Н. И. Конвергенция принципов контекстного и предметно-языкового обучения как методологическая основа иноязычной подготовки студентов нелингвистических вузов // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2024. – № 4 (56). – С. 162–175.
2. Богачева Е. С. Обучение студентов письменной юридической консультации на иностранном языке: к постановке проблемы // Научный старт – 2024: Сборник статей аспирантов и магистрантов. – 2024. – С. 42–47.
3. Борисова Л. А. Юридический дискурс: основные характеристики // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2016. – № 14. – С. 133–151.
4. Воскресенская М. С. Дискурс юридической консультации в лингводидактическом преломлении (на примере французского языка) // Романские тетради. – Москва: «Языки народов мира», 2024. – С. 212–220.
5. Воскресенская М. С. Технология проектирования учебного пособия как средства формирования интеракционной компетенции студентов (юридический вуз, французский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Москва, 2019. – 233 с.
6. Джикия М. Д. Роль «LegalTech» в модернизации профессиональной юридической деятельности // Вестник Московского университета МВД России. – 2021. – № 6. – С. 114–119.

7. **Кобылинская С. В.** Правовые основы юридического консультирования: Учебник / С. В. Кобылинская, Л. Ф. Нетишинская, С. А. Куемжиева [и др.]. – Краснодар: КубГАУ, 2019. – 164 с.
8. **Попова И. С., Чалова Л. В.** Как дискурсивные стратегии формируют иноязычную коммуникативную профессиональную компетенцию // Иностр. языки в школе. – 2023. – № 1. – С. 65–71.
9. **Хомякова Н. П.** Иноязычная коммуникативная компетентностная модель юристов, специализирующихся в области права международной торговли // Вестник Московского университета. – 2009. – № 3. – С. 173–184.
10. **Tareva E. G., Tarev B. V.** Cases on Intercultural Communication: New Approach to Design // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. – 2018. – V. 11, № 10. – P. 1699–1710.
11. **Voskresenskaya M. S., Polushkina T. A.** CEFR-Related Assessment Practices in Teaching L2 for Workplace Interaction / M. S. Voskresenskaya, // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences: Conference proceedings, Moscow, 23–25 апреля 2020 года. – London: European Publisher, 2020. – P. 741–750.

Воскресенская Мария Сергеевна, канд. пед. наук, доцент кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков МГПУ.
E-mail: voskresenskajams@mgpu.ru

Богачева Екатерина Сергеевна, магистрант Института иностранных языков МГПУ.
E-mail: bogachevaes832@mgpu.ru



**Сведения
об авторах**